

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.23>

Александрова Елена Михайловна

**ВЛИЯНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СХОДСТВА ЯЗЫКОВ НА ПЕРЕВОДИМОСТЬ КАЛАМБУРА**

Цель статьи заключается в исследовании проблемы переводимости каламбура в русском, английском и французском языках. В результате исследования выявляются межъязыковые соответствия омонимов и паронимов, использованных для создания каламбуров в исходных языках, рассматривается их лингвоигровой потенциал для создания каламбуров в переводящих языках, выявляется языковая пара с наиболее высокой степенью переводимости. Сопоставительное изучение специфики переводимости каламбуров, основанных на омонимии и паронимии, в языковых парах английский - французский, английский - русский и французский - русский ранее не проводилось.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/23.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/23.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 108-113. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

## FEATURES OF HUMAN BEHAVIOUR VERBALIZATION IN THE ENGLISH TEXT AND ITS TRANSLATION

**Aidarova Alsu Mirzayanovna**, Ph. D. in Philology  
*Naberezhnye Chelny Institute of Kazan (Volga Region) Federal University*  
aidalmir@yandex.ru

**Nazipova El'vira Mukhametkhamatovna**  
*Private Educational Institution of Additional Education "Breetanica", Naberezhnye Chelny*  
nazipova.el@yandex.ru

The article reveals the notion "human behaviour" in terms of its linguistic implementation. During the study, special attention is paid to realizing the concept under consideration at various language levels in the English text and its translation. The text of the novel by the English writer Oscar Wilde "The Picture of Dorian Gray" is used as material for the research. The source text is compared with the target text translated by M. Abkina. The authors come to the conclusion that different-level means of behaviour verbalization help the writer to convey the characters' traits and reveal the intention of his novel. The results of the study show that the means of behaviour verbalization in the English and Russian languages reflect the main characteristics of the concept under study, and also reveal the peculiarities of the writer's value-meaning orientations.

*Key words and phrases:* human behaviour; verb of behaviour; noun with semantics of behaviour; phraseological unit; O. Wilde; literary character's behaviour.

УДК 811.1/8

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.23>

Дата поступления рукописи: 19.01.2019

*Цель статьи заключается в исследовании проблемы переводимости каламбура в русском, английском и французском языках. В результате исследования выявляются межъязыковые соответствия омонимов и паронимов, использованных для создания каламбуров в исходных языках, рассматривается их лингвоигровой потенциал для создания каламбуров в переводящих языках, выявляется языковая пара с наиболее высокой степенью переводимости. Сопоставительное изучение специфики переводимости каламбуров, основанных на омонимии и паронимии, в языковых парах английский – французский, английский – русский и французский – русский ранее не проводилось.*

*Ключевые слова и фразы:* каламбур; переводимость; омонимы; паронимы; историческое родство.

**Александрова Елена Михайловна**, к. филол. н., доцент  
*Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации, г. Москва*  
elena\_751@mail.ru

## ВЛИЯНИЕ ЛЕКСИЧЕСКОГО СХОДСТВА ЯЗЫКОВ НА ПЕРЕВОДИМОСТЬ КАЛАМБУРА

### Введение

В теории перевода под термином «переводимость» понимаются «объективно существующая возможность передать сообщение в условиях коммуникации с использованием двух языков» [5, с. 148]; «принципиальная возможность перевести текст» [3, с. 132]; «принципиальная возможность достижения эквивалентности относительно всего текста или какой-либо его части» [Там же, с. 128]. Главное место при исследовании переводимости отводится изучению факторов, влияющих на ход и результат переводческого процесса, в том числе степень близости исходного (далее – ИЯ) и переводящего (далее – ПЯ) языков.

В качестве факторов, способствующих достижению более полной переводимости, исследователи отмечают: 1) «само развитие народов в широком смысле, влекущее за собой развитие национальных языков, их (взаимо)обогащение и (взаимо)развитие»; 2) увеличение контактов между народами, которое способствует более глубокому познанию народами друг друга, что, в свою очередь, приводит к выравниванию национальных менталитетов, к восприятию народами тех понятий, которые существуют у других этносов [7, с. 82].

Перевод каламбура как разновидности языковой игры, основанной на использовании омонимов, паронимов, полисемантов и фразеологических единиц, представляет собой особую сложность для переводчика, в ряде случаев его относят к непереводаемым явлениям. На процесс и результат перевода каламбуров влияет множество факторов. Было выявлено, что многослойность каламбура, отсутствие в переводящем языке соответствий с аналогичным лингвоигровым потенциалом, использование реалий и имен собственных, имеющих денотат, как правило, осложняют перевод языковой игры, в то время как использование имен собственных, не имеющих денотата, а также интернационализмов, как правило, упрощает переводческую задачу [1, с. 5]. К случаям, не вызывающим сложностей при переводе, также относят каламбуры с использованием слов греческого и латинского происхождения [9, р. 605; 17, с. 211].

Одним из наиболее важных факторов, влияющих на специфику создания и перевода каламбуров, являются языковые особенности. Д. Делабастиа отмечает, что в западных языках специфика каламбура зависит

от таких особенностей языка, как фонологическая и графологическая структура, лексическая структура (полисемия, идиомы), морфологическая структура, синтаксическая структура [9, p. 603]. Исследователь также обращает внимание на то, что в разных языках указанные факторы проявляются по-разному и в разной степени, отмечая, что в английском языке больше односложных слов, меньше склонений и спряжений, проще сделать глагол из существительного (и наоборот), чем в голландском и французском, во французском более подвижная граница слов, чем в английском, при этом в английском и французском больше различий между написанием и произношением, чем в голландском [Ibidem]. То есть разные языки обладают различным потенциалом для создания каламбуров, но при этом имеют общие черты, которые способствуют их взаимной переводимости.

**Актуальность** исследования обусловлена широкой популярностью каламбура в современной коммуникации и вместе с тем недостаточной изученностью специфики функционирования каламбура в межъязыковых коммуникативных актах с переводческим посредничеством.

Наибольшие сложности при переводе, как правило, вызывают каламбуры с использованием омонимов и паронимов. Было выявлено, что «случаи обыгрывания сходства и аналогии звучания знаков в русской традиции представлены в два раза реже – 23% (всех случаев языковой игры, основанной на двусмысленности), чем в английской – 54% и во французской – 53%, что связано с аналитизмом английского и французского языков» [2, с. 150]. При изучении типологических особенностей языковой игры и каламбура (как ее разновидности) в русской, английской и французской традициях было выявлено, что «наибольшее количество фреквенталий (сходных черт) характеризует именно английскую и французскую традиции» [Там же, с. 200]. Таким образом, грамматическое сходство языков можно назвать одним из наиболее важных факторов, влияющих на специфику порождения языковой игры. Следует отметить, что английский и французский языки объединяет сходство не только грамматических, но и лексических характеристик. Лексическое сходство английского и французского языков, обусловленное историческим взаимодействием двух стран, а в особенности нормандским завоеванием 1066 года, когда норманны, имевшие германское происхождение, но утратившие свой язык, принесли на территорию Англии французский язык, может быть подтверждено большим количеством лексических соответствий.

Д. Делабастиа отмечает, что переводить языковую игру с использованием сходно звучащих слов не составляет особого труда при переводе исторически связанных языков, приводя в пример пару ship / sheep, которая может быть переведена на голландский и немецкий, но не на романские языки [8, p. 231-247].

Следует отметить, что лексическое сходство языков зависит от того, какой список слов рассматривается. В рамках данного исследования рассматриваются слова, участвующие в создании каламбуров, основанных на сходстве или аналогии звучания и/или написания лексических единиц.

В работе впервые предпринимается попытка изучить влияние лексического сходства русского, английского и французского языков на переводимость каламбуров, основанных на использовании омонимов и паронимов.

**Цель** исследования заключается в том, чтобы установить, каким образом особенности лексических систем русского, английского и французского языков влияют на специфику перевода каламбуров с использованием лексических омонимов и паронимов в языковых парах английский – русский, английский – французский и французский – русский, а также определить, какая языковая пара характеризуется наиболее высокой степенью переводимости. Цель исследования обусловила необходимость решения ряда **задач**:

- 1) выявить пары омонимов и паронимов, использованные при создании каламбуров на русском, английском и французском языках и подобрать им соответствия, имеющие сходство или аналогичность звучания и/или написания в переводящих языках;
- 2) исследовать возможность использования лингвоигрового потенциала выявленных межъязыковых соответствий для создания каламбуров в переводящих языках и выявить языковую пару, характеризующуюся более высокой степенью переводимости.

Полученные результаты могут быть полезны при создании типологии переводимости каламбура, а также использованы в теории и практике перевода и сопоставительной стилистике.

**Методы исследования.** Для проведения исследования были использованы метод направленной выборки для выявления пар омонимов и паронимов, используемых в качестве каламбурной основы, методы лингвистического и переводческого анализа, а также методы сравнения и интерпретации.

На первом этапе исследования к парам омонимов и паронимов, лежащих в основе каламбуров в исходных языках, были подобраны соответствия в переводящих языках. Второй этап заключался в том, чтобы выявить лингвоигровой потенциал подобранных соответствий и проанализировать возможность их использования для создания каламбуров в переводящих языках.

#### **Специфика перевода языковой игры с использованием омонимов**

В ходе изучения специфики использования лексических омонимов для создания языковой игры, проведенного на материале 94 языковых анекдотов, основанных на омонимии на русском, английском и французском языках, было выявлено, что английские анекдоты с использованием омонимов могут быть успешно переведены на французский язык в 16-ти случаях, поскольку имеют сходство или аналогичность звучания и/или написания словарных соответствий, тогда как перевод на русский язык может быть осуществлен без значительных потерь только в 2-х случаях (материал исследования был отобран методом сплошной выборки из печатных и электронных сборников анекдотов). В таких парах в качестве знаков используются полные омонимы (8), а также разночастеречные омонимы (4) и омофоны (2) (см. Таблицу 1, где курсивом выделены пары омонимов, имеющие соответствия в одном или нескольких рассматриваемых языках). В 2-х случаях

соответствия во французском языке не имеют аналогии звучания или написания с оригинальными знаками, но также позволяют языковую игру с использованием паронимов (*dew / rosée* и *dew / arosser*; *interest / intérêt* и *interest / interesse*) (см. Таблицу 1).

Таблица 1. Межъязыковые соответствия в языковой игре с использованием омонимов (перевод с английского языка)

ПЯ	ИЯ	ПЯ	ПЯ	ИЯ	ПЯ
русский	английский	французский	русский	английский	французский
пистолет	<i>pistol</i>	<i>pistolet</i>	энергичный человек	<i>pistol</i>	<i>pistolet</i> (чудак)
перемениться	<i>turn</i>	<i>tourner</i>	повернуть	<i>turn</i>	<i>tourner</i>
пролить	<i>spill</i>	<i>répandre</i>	проболтаться	<i>spill</i>	<i>répandre</i>
махать	<i>wave</i>	<i>onduler</i>	завивать	<i>wave</i>	<i>onduler</i>
пропустить	<i>miss</i>	<i>manquer</i>	скучать	<i>miss</i>	<i>manquer</i>
приказывать	<i>order</i>	<i>commander</i>	заказывать	<i>order</i>	<i>commander</i>
представлять	<i>present</i>	<i>presenter</i>	дарить	<i>present</i>	<i>presenter</i> (вручать)
превосходный	<i>capital</i>	<i>capital</i>	караемый смертью	<i>capital</i>	<i>capital</i>
пудрить	<i>powder</i>	<i>poudrer</i>	порох	<i>powder</i>	<i>poudrer</i>
лицо	<i>face</i>	<i>face</i>	сталкиваться	<i>face</i>	<i>face</i>
роса	<i>dew</i>	<i>rosée</i>	увлажнять	<i>dew</i>	<i>arrosser</i>
<i>интерес</i>	<i>interest</i>	<i>intérêt</i>	<i>интересует</i>	<i>interest</i>	<i>interesse</i>
часы	<i>watch</i>	<i>montre</i>	смотрят	<i>watch</i>	<i>montrent</i> (показ.)
<i>черный</i>	<i>black</i>	<i>noir</i>	<i>черный</i> (чернокож.)	<i>black</i>	<i>noir</i>
тщеславный	<i>vain</i>	<i>vain</i>	вена	<i>vein</i>	<i>veine</i>
Энн	<i>Ann</i>	<i>Ann</i>	один	<i>an</i>	<i>un</i>

Приведем в качестве примера двойной каламбур с использованием омонимов, найденный в английской традиции:

(англ.) – *What is the difference between girls and soldiers?*

– *Girls powder faces and soldiers face powder* [11]? В данном случае обыгрываются омонимы *face* (лицо) / *face* (сталкиваться) и *powder* (пудрить) / *powder* (порох). Перевод данного каламбура на французский язык не составит особого труда. Обыгрывание омонимов *poudrent* (пудрят) / *poudre* (порох) и существительного *face* (лицо) как самостоятельного, а также вспомогательного знака в составе идиоматического выражения *faire face* (смотреть в лицо, в глаза) позволит передать каламбур без особых потерь:

(фр.) – *Quel est la différence entre les filles et les soldats ?*

– *Les filles poudrent la face et les soldats font face à la poudre* (перевод автора статьи. – Е. А.).

Осуществить перевод данного каламбура на русский язык значительно сложнее, тем не менее был найден удачный вариант, в котором использованы омонимы *мина* (выражение лица) и *мина* (снаряд), а также паронимичные глаголы *корчить* и *выкорчевывать*:

(рус.) – *В чем разница между девушками и солдатами?*

– *Девушки корчат мины, а солдаты мины выкорчевывают* [Ibidem]. Следует отметить, что в большинстве случаев, подобные переводческие задачи все же остаются без приемлемых переводческих решений.

Анекдоты с использованием омонимов на французском языке могут быть без особого труда переведены на английский в 8-ми случаях, притом это могут быть полные омонимы (3), разночастеречные (4), омофоны (3), тогда как на русский – только в 3-х (и на английский, и на русский могут быть переведены два примера). В двух случаях соответствия в английском и в одном случае в русском языке не имеют аналогии звучания или написания с оригинальными знаками, но также позволяют языковую игру с использованием паронимов (*patron / patron* и *pattern / patron*; *avocat / advocate / avocat* и *авокадо / avocado / avocat*) (см. Таблицу 2).

Таблица 2. Межъязыковые соответствия в языковой игре с использованием омонимов (перевод с французского языка)

ПЯ	ПЯ	ИЯ	ПЯ	ПЯ	ИЯ
русский	английский	французский	русский	английский	французский
мост	<i>bridge</i>	<i>bridge</i>	бридж	<i>bridge</i>	<i>bridge</i>
патрон	<i>patron</i>	<i>patron</i>	выкройка	<i>pattern</i>	<i>patron</i>
<i>адвокат</i>	<i>advocate</i>	<i>avocat</i>	<i>авокадо</i>	<i>avocado</i>	<i>avocat</i>
генерал	<i>general</i>	<i>général</i>	обычный	<i>general</i>	<i>général</i>
<i>неверные</i>	<i>infidel</i>	<i>infidèles</i>	<i>неверные</i>	<i>unfaithful</i>	<i>infidèles</i>
поцелуй	<i>kiss</i>	<i>baiser</i>	целовать	<i>kiss</i>	<i>baiser</i>
пустой	<i>empty</i>	<i>vide</i>	опустошаю	<i>empty</i>	<i>vide</i>
Поль	<i>Paul [pɔʁ]</i>	<i>Paule</i>	полнос	<i>pole</i>	<i>pôle</i>
<i>Тур</i>	<i>Tours</i>	<i>Tours</i>	<i>тур</i>	<i>tour</i>	<i>tour</i>
Христос	<i>Christ</i>	<i>Christ</i>	кричит	<i>cry</i>	<i>crie</i>

Было выявлено только два примера русских языковых анекдотов, которые могут быть переведены на французский и английский языки, из них одна пара представлена омоформами и одна пара – омофонами (см. Таблицу 3). В обоих случаях используемые в составе пар слова имеют иноязычное происхождение.

Таблица 3. Межъязыковые соответствия в языковой игре с использованием омонимов (перевод с русского языка)

ИЯ	ИЯ	ПЯ	ПЯ	ИЯ	ПЯ	ПЯ
русский	русский	английский	французский	русский	английский	французский
героине	героин	heroin	héroïne	героиня	heroine	héroïne
джин	джинн	gin	gin [dʒɪn]	джин	djinn	génie; jinnee

Таким образом, было найдено 23 случая взаимной переводимости примеров на английском и французском языках при сохранении механизма омонимии или паронимии, что составляет 24%. Тогда как с русского на английский и с английского на русский можно перевести только 4 примера, что составляет 4%, а с французского на русский и с русского на французский – 5 примеров (5%).

Перевод таких примеров возможен благодаря сходству и аналогии звучания или написания знаков (словарных соответствий) в рассматриваемых языках, а также благодаря тому, что в ряде случаев соответствия имеют аналогичный лингвоигровой потенциал. Проведенный эксперимент показал, что пара английский – французский в случае с языковой игрой, связанной с использованием омонимов, характеризуется более высокой степенью переводимости, чем пары английский – русский или французский – русский.

#### Специфика перевода языковой игры с использованием паронимов

Исследование, проведенное на материале 72 пар лексических паронимов, использованных для создания каламбуров в русских, английских и французских анекдотах, показало, что перевод и с английского языка на французский, и с французского языка на английский без особых потерь можно осуществить в 22-х случаях (30%), с русского языка на английский и с английского языка на русский – в 12-ти случаях (16%), а с русского языка на французский и с французского языка на русский – в 10-ти случаях (14%). Было выявлено, что в 14-ти случаях языковая игра с использованием паронимичных межъязыковых соответствий возможна в каждом из рассматриваемых языков (см. Таблицу 4).

Таблица 4. Межъязыковые соответствия в языковой игре с использованием паронимов

ИЯ	ПЯ	
английский язык	французский язык	русский язык
<i>fiancé / faïence</i> <i>mosquitoes / Muscovite</i> <i>writ / write</i> <i>passive / passion</i> <i>mummy / mammy</i> <i>treasure / treasury</i> <i>humbly / grumble</i>	<i>fiancé / faïence</i> <i>moustique / Moscovite</i> <i>prescription légale / écrire</i> <i>passif / passion</i> <i>momie / taman</i> <i>trésor / trésorerie</i> <i>humbler / grommeler</i>	жених / фаянс <i>москит / Москвич</i> <i>предписание / писать</i> пассивный / страсть <i>мумия / мама</i> <i>сокровище / сокровищница</i> покорный / ворчать
французский язык	английский язык	русский язык
<i>Tchèque / chèque</i> <i>rapace / repasse</i> <i>tchin / Chine</i> <i>broche / brosse</i> <i>chéri / cerise</i> <i>Clooney / Noocley (nucléé)</i> <i>migration / émigration</i>	<i>Czech / cheque; check</i> <i>Rapacious / repasses</i> <i>tchin / Chinee [ʃaɪni:] (разг.)</i> <i>brooch / brush</i> <i>cherish / cherry</i> <i>Clooney / nuclei ['nju:klɪ:]</i> <i>migration / emigration</i>	<i>чех / чек</i> хищная птица / снова проходит чин / китаец брошь / щетка дорогая / вишня Клуни / ядерный <i>миграция / эмиграция</i>
русский язык	английский язык	французский язык
<i>Врубель / рубль</i> <i>саксаул / аксакал</i> <i>миллениум / элениум</i> <i>консерватор / консервы / консерватория</i> <i>патриции / патриоты</i> <i>миллионер / миллиардер</i> <i>одеваться / раздеваться</i> <i>камерный / камера</i>	<i>Vrubel / r(ou)uble</i> <i>saxaul / Aksakal</i> <i>millennium / elenium</i> <i>conservative (canned goods) / conservatory, conservatoire</i> <i>patricians / patriots</i> <i>millionaire / billionaire</i> <i>dress / undress</i> <i>chamber / camera</i>	<i>Vrubel / rouble</i> <i>Saxaoul / acsacal</i> <i>millénaire / élenium</i> <i>conservateur / conserves / conservatoire</i> <i>patriciens / patriotes</i> <i>millionnaire / milliardaire</i> <i>s'habiller / se déshabiller</i> <i>de chambre / camera</i>

Приведем пример перевода каламбура с английского языка:

(англ.) “*Elisa,*” said a friend of the family to the old washerwoman, “have you seen Miss Edith’s *fiancé?*” – “No, ma’am,” answered the latter, “it ain’t been in the wash yet” [4, с. 124]. В данном случае обыгрываются паронимы *fiancé* (жених) / *faïence* (фарфор). Этот каламбур без особого труда может быть переведен на французский язык, так как межъязыковые соответствия обыгрываемых в оригинале знаков во французском языке также являются паронимами (фр.) *le fiancé / la faïence*: (фр.) “*Elisa,*” dit un ami de la famille à la vieille laveuse, “avez-vous vu le *fiancé* de Miss Edith?” – “Non, madame,” répond ce dernier, “je ne l’ai pas encore lavé” (перевод автора)

статьи. – Е. А.). В отличие от французского, в русском языке соответствия используемых в оригинале знаков не имеют сходства звучания *жених / фарфор (фаянс)*, поэтому при переводе не удастся обойтись без потерь.

Было выявлено, что русские пары представлены преимущественно интернациональными словами, являющимися заимствованиями, в то время как английские и французские пары характеризуются использованием интернационализмов в меньшей степени. Английские пары представлены словами, имеющими германское и романское происхождение, представляющими собой яркий пример суперстратного влияния – французские наслоения в английском языке, проникшие в него после нормандского завоевания, сохранившиеся в связи с долгим господством французского языка в Англии на уровне лексики, фонетики, орфографии.

Возможность использовать лексическое сходство английского и французского языков, акронимов и чисел, а также имен собственных отмечается в статье, посвященной машинному переводу [18, p. 711].

В качестве примера можно привести каламбур, основанный на омонимии имени собственного *Olive* и имени нарицательного *olive* (оливка) из фильма “Easy A” (Отличница легкого поведения) 2010 г. и его перевод на французский язык, в котором также использованы омонимы – имя собственное *Olive* и имя нарицательное *olive* (оливка):

(англ.) – *Hi. Is there an Olive here?*

– *There's a whole jar of them in the fridge* [12].

(фр.) – *Y a-t-il une Olive, ici ?*

– *Un bocal, dans le frigo* [13].

При переводе на русский язык воссоздать каламбур с использованием соответствий *Оливия / оливка* без потерь будет значительно сложнее.

Следует отметить, что взаимообогащение и взаиморазвитие национальных языков продолжается и в настоящее время. Приведем пример из телесериала “Sherlock” 2017 (серия “The Lying Detective”), где представлен эпизод, содержащий каламбур с использованием омонимов *serial* [ˈsɪəriəl] (серийный) и *cereal* [ˈsɪəriəl] (хлопья): “*Dangerous. And action! I'm a killer. You know I'm a killer. But did you know... I'm a cereal killer?*” [15].

Во французской версии представлен следующий перевод: “*Le danger. Et action ! Je suis un killer. Vous le savez. Mais saviez-vous que je suis un céréales killer ?*” [16]. Было выявлено, что в современных французских словарях (см. [6]) уже представлен термин *un serial killer* (серийный убийца), заимствованный из английского, поэтому при переводе для воссоздания каламбура могут быть использованы омонимы *céréale* [sereal] (злак, зерновая культура) и *serial* [serjal] (серийный, последовательный).

#### Выводы

Исследование показало, что межъязыковые соответствия, имеющие сходство или аналогию звучания и/или написания, чаще представлены в паре английский – французский, что обусловлено не только историческим родством английского и французского языков и связанным с ним сходством лексических показателей, но и продолжающимся взаимодействием и взаимовлиянием языков и культур.

Было выявлено, что межъязыковые соответствия, имеющие аналогичный лингвоигровой потенциал для создания каламбуров, представлены в паре английский – французский чаще, чем в парах английский – русский или французский – русский, что говорит о большей взаимной переводимости английских и французских каламбуров. Историческое родство и обусловленное им лексическое сходство языков являются одним из основных факторов, определяющих специфику перевода каламбуров с использованием омонимов и паронимов, в отличие от сходства грамматических характеристик языков, которые в большей степени определяют специфику их порождения.

Глобализация и увеличение количества международных контактов, способствующие увеличению количества заимствований и выравниванию менталитетов, будут и в дальнейшем способствовать росту переводимости каламбуров в рассматриваемых языковых парах.

#### Список источников

1. **Александрова Е. М.** Гибридная игра как семиотико-людическая модель перевода каламбура: стратегии, тактики, преобразования // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2018. № 2. С. 3-21.
2. **Александрова Е. М.** Языковая игра по правилам и без (на материале русского, английского и французского языков): монография. М.: КДУ; Университетская книга, 2018. 252 с.
3. **Алексеева И. С.** Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. СПб.: Филол. факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2004. 352 с.
4. **Английский в шутках и анекдотах** / сост. С. Н. Селивановский. М.: Изд-во НЦ ЭНАС, 2006. 176 с.
5. **Нелюбин Л. Л.** Толковый переводоведческий словарь. Изд-е 3-е, перераб. М.: Флинта; Наука, 2003. 320 с.
6. **Новый французско-русский словарь** [Электронный ресурс]. АBBYY Lingvo хб. М.: ООО «Аби Продакшн», 2014. CD-ROM.
7. **Сдобников В. В., Петрова О. В.** Теория перевода: учебник для переводческих факультетов и факультетов иностранных языков. Н. Новгород: Изд-во НГЛУ им. Н. А. Добролюбова, 2001. 306 с.
8. **Delabastita D.** There's a Double Tongue: An Investigation into the Translation of Shakespeare's Wordplay, with Special Reference to Hamlet. Amsterdam – Atlanta: Rodopi, 1993. 522 p.
9. **Delabastita D.** Wordplay as a linguistic problem: A linguistic perspective // Übersetzung. Ein internationales Handbuch zur Übersetzung. 1. Teilband / ed. by H. Kittel. Berlin – N. Y.: Walter de Gruyter, 2004. P. 600-606.
10. <http://www.heroscapers.com/community/blog.php?b=2483> (дата обращения: 05.07.2018).
11. <http://www.lingvoda.ru/forum/actualthread.aspx?tid=1077> (дата обращения: 12.10.2018).

12. <http://www.yifysubtitles.com/subtitles/easy-a-2010-1080p-english-yify-1427> (дата обращения: 12.12.2018).
13. <http://www.yifysubtitles.com/subtitles/easy-a-2010-1080p-french-yify-30975> (дата обращения: 12.12.2018).
14. <https://subtitry.ru/subtitles/754807652/?easy-a> (дата обращения: 12.12.2018).
15. <https://www.opensubtitles.org/en/subtitles/6847730/sherlock-the-lying-detective-en> (дата обращения: 02.02.2018).
16. <https://www.opensubtitles.org/fr/subtitles/6847730/sherlock-the-lying-detective-en> (дата обращения: 02.02.2018).
17. Newmark P. A. Textbook of Translation. Prentice Hall, 1988. 311 p.
18. Thanh C. Le, Hoa Trong Vu, Oberländer J., Bojar O. Using Term Position Similarity and Language Modeling for Bilingual Document Alignment // Proceedings of the First Conference on Machine Translation: in 2 vols. Berlin, 2016. Vol. 2. P. 710-716.

## INFLUENCE OF LEXICAL SIMILARITY OF LANGUAGES ON A PUN TRANSLATABILITY

Aleksandrova Elena Mikhailovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
The Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration, Moscow  
[elena\\_751@mail.ru](mailto:elena_751@mail.ru)

The purpose of the article is to study the problem of a pun translatability in the Russian, English and French languages. As a result of the study, the interlanguage correspondences of homonyms and paronyms used to create puns in the source languages are identified. Their linguistic wordplay potential for creating puns in the target languages is considered. The author reveals a language pair with the highest degree of translatability. A comparative study of the specifics of puns translatability basing on homonymy and paronymy in the English – French, English – Russian and French – Russian language pairs has not been conducted before.

*Key words and phrases:* pun; translatability; homonyms; paronyms; historical affinity.

УДК 811.512.157'373.421=512/154

Дата поступления рукописи: 08.02.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.24>

*В статье рассматривается история формирования юридического термина «закон» в якутском и кыргызском языках. Проводится дефиниционный, семасиологический и сравнительный анализ синонимов термина «закон». В работе предпринята попытка раскрыть основные причины вытеснения юридических терминов «куолу», «туһаан», «ыйаах» в якутском языке и «мыйзам» в кыргызском языке заимствованным из русского языка термином «закон». В заключение на основании полученных выводов авторами излагаются взгляды на возможные пути развития якутской юридической терминологии.*

*Ключевые слова и фразы:* юридические термины; якутский язык; кыргызский язык; синонимия; терминовое творчество.

**Гаврильев Семен Леонидович**

**Прокопьева Алена Кирилловна**, к. филол. н.

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, г. Якутск  
[gavrilyev\\_s@mail.ru](mailto:gavrilyev_s@mail.ru); [alonachoo@mail.ru](mailto:alonachoo@mail.ru)

## СИНОНИМИЯ ЮРИДИЧЕСКОГО ТЕРМИНА «ЗАКОН» В ЯКУТСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Юридическая терминология в настоящее время является одним из наиболее востребованных пластов якутской лексики. Этому способствует ее активное применение в деятельности органов государственной власти, местного самоуправления и в судопроизводстве. Такая ситуация сложилась благодаря законодательным нормам, закрепившим особый статус государственных языков республик в составе Российской Федерации.

Вместе с тем исследователи отмечают, что в сфере делопроизводства якутский язык исполняет лишь вспомогательную роль. Любой документ, носящий как нормативный, так и ненормативный характер, изначально разрабатывается на русском языке, а уже в последующем осуществляется его перевод на якутский язык. Такое распределение функций, как считают некоторые исследователи, привело к «снижению роли якутского языка в сфере делопроизводства и ухудшению его качества» [3, с. 37]. При этом процесс упорядочивания якутской юридической терминологии требует адаптации к постоянно меняющейся действительности. В этой связи ряд авторов предлагают создание «запасника терминов», одним из источников пополнения которого могут быть ранее использовавшиеся термины [9, с. 103].

Необходимостью выявления подобных ранее использовавшихся терминов и определяется **актуальность** нашего исследования. **Целью** работы является комплексный анализ применявшихся синонимов юридического термина «закон» в якутском и кыргызском языках, в ходе которого решаются следующие **задачи**: 1) установление причин вытеснения юридических терминов в якутском и кыргызском языках заимствованным из русского языка термином; 2) характеристика исторических и общественно-политических процессов, повлиявших на терминовое творчество; 3) оценка перспективы включения ранее применявшихся терминов в терминологические запасники, а в последующем и в живой оборот; 4) определение возможных путей развития юридической терминологии. Если подобные анализы проводились в отношении общественно-политических